

为什么是

《一江春水向东流》？

《一江春水向东流》方言4K修复版，是上海电影译制厂“经典焕新”系列工程的第三部作品。

在这个系列当中，此前《大李小李和老李》（2018年）和《乌鸦与麻雀》（2024年）的沪语配音版深受沪上观众喜爱。前者的成功充分证明：当上海故事被赋予方言的鲜活色彩，经典老片在今天仍有其独特的艺术与社会价值。

当“经典焕新”系列工程进行到第三部，为何选择了《一江春水向东流》这部影片制作方言修复版本？作为本次修复版的总导演和艺术总监，乔榛告诉《新民周刊》，这部电影拥有非常明显的“海派”特征，“在影片中，不仅有20世纪30年代至40年代上海各个社会阶层的人物形象，更反映了当年上海的人文历史风貌”。

电影《一江春水向东流》原版于1947年上映，被誉为“中国影坛史诗级影片”，由蔡楚生、郑君里编剧导演。影片将中国古典小说、诗歌、戏曲、绘画等艺术表现技巧，融汇于电影艺术的表现形式之中，把抗战前后将近十年间的复杂社会生活，浓缩到一个家庭的遭遇之中，形成了一个曲折动人的故事。

在乔榛看来，一切艺术创作的本质，都在于塑造“灵



《一江春水向东流》修复版海报。

魂”。《一江春水向东流》通过主角“张忠良”一家人的悲欢，将中国人民在抗战中艰苦卓绝的斗争、正义的呐喊诉之于银幕。电影的开篇与中段，都曾以“问君能有几多愁？恰似一江春水向东流”的戏曲唱段作为转场画面。“离愁”的情绪作为灵魂，贯穿了这部时长超过3小时的影片。

2025年是世界电影诞生130周年、中国电影诞生120周年，同时适逢中国人民抗战胜利80周年。上译厂厂长刘风接受《新民周刊》采访表示，在今年选择《一江春水向东流》作为“经典焕新”第三部

作品，具有别样的纪念意义。

此外，上译厂“经典焕新”自启动以来，“向大师致敬”是系列工程的核心要义。刘风表示，2018年制作的《大李小李和老李》沪语版是致敬谢晋导演，而系列工程二部《乌鸦与麻雀》与今年的《一江春水向东流》都是郑君里导演的作品。这些经典作品通过方言焕新版本再度与影迷见面，了却了谢晋和郑君里的夙愿。据刘风透露，本系列工程的下一部作品，还是郑君里的电影。

贴近现代，“修旧如旧”

为做好《一江春水向东流》方言修复版，上译厂组



上译厂“经典焕新”自启动以来，“向大师致敬”是系列工程的核心要义。

